

## Ponencia 4

### TRES AGUJAS EN UN PAJAR, Y EL PLANO DE LO INSÓLITO: CARTAS DE FREUD EN EL ARCHIVO DE GARMA.

*Cottone, Soledad & Ferragutti, Guillermo.*

[scottone@fpsico.unr.edu.ar](mailto:scottone@fpsico.unr.edu.ar); [ferragutti@ishir-conicet.gov.ar](mailto:ferragutti@ishir-conicet.gov.ar)

Facultad de Psicología (UNR); ISHIR-CONICET.

#### Resumen

El trabajo que sigue se propone como objetivo el dar cuenta de un fenómeno acaecido durante las tareas de digitalización y catalogación del Archivo Personal de Ángel Garma, el cual constituye una verdadera serendipia. Se hallaron tres manuscritos originales de puño y letra del Dr. Sigmund Freud, padre del psicoanálisis. Se trata de dos cartas pequeñas y de una carta mayor, de dos carillas de extensión, con el membrete y firma característica. El hallazgo de estas cartas, aparentemente indescifrables, obligó a la puesta en marcha de una serie de estrategias en función de descubrir su contenido, su datación y su posible contexto. Un abanico de preguntas se abren en función de esto: ¿a quién estaban dirigidas? ¿Cómo llegaron a manos de Garma? La figura rutilante de Freud encandila todo análisis posible, teniendo, todavía en 2015, mucho por decirnos, en el largo proceso que concluyó con la traducción definitiva de las mismas.

Algunas coordenadas permiten comenzar a tejer líneas de análisis:

En principio, las cartas están escritas en un dialecto específico, y no en alguna lengua sajona o romance. Fue consultado, entonces, un reconocido germanista de la Universidad Nacional de Rosario que ha realizado estudios sobre Freud y en relación a la Escuela de Frankfurt quien, luego de examinarlas, confirmó que efectivamente estaban escritas en Sütterlin, a partir de lo cual su traducción devenía un problema más complejo. El Sütterlin es una modalidad caligráfica del alemán de los tiempos del imperio austro-húngaro, un estilo manuscrito entre el gótico y el latino realizado por un artista gráfico a pedido del imperio para todas sus letras públicas. Para 1915, este modo de escritura, se incorpora en la formación obligatoria y caracteriza al género epistolar formal del Imperio. Si bien su uso debe haber decaído francamente con la disolución del Imperio a fin de la Primera Guerra, en septiembre de 1941 Hitler ordena que la escritura de Sütterlin ya no se enseñe en las escuelas, a pesar de lo cual su uso siguió siendo databale en las generaciones mayores que sobrevivieron a la Segunda Guerra Mundial.

Finalmente para realizar la traducción fue necesario contactar con Austria y en un esfuerzo conjunto se logró traducirlas casi en su totalidad. En lo que refiere al estilo es muy cortés y con el

encanto que caracteriza al lenguaje freudiano.

Otra coordenada para su análisis está dado por las fechas de las cartas: 1911, 1916 y 1917. Esto permite descartar que sean destinadas a Ángel Garma abriendo el interrogante sobre su posesión. Si se pone en relación los años de las cartas con el proceso de institucionalización del psicoanálisis, las mismas están comprendidas en un tiempo caracterizado por la expansión de la doctrina freudiana en el extranjero y por los disensos y exclusiones que se juegan paralelamente al trabajo unificador de la asociación Psicoanalítica Internacional (IPA). El hecho de que las cartas estén escritas en Sütterlin permite despejar que es una correspondencia que se circunscribe a los países que comprendieron el imperio Austro-Húngaro.

Finalmente, las tres cartas son respuestas a modo de consejos a consultas realizadas. En dos cursos de invierno de 1915-1916 y de 1916-1917 Freud dictaba, en la Universidad de Viena, lo que se llamó Conferencias de Introducción al Psicoanálisis ante un auditorio mixto de médicos y legos de ambos sexos. En relación al contexto no es de extrañar que se produjeran consultas espontáneas del auditorio.

Entendemos que el hallazgo de las cartas constituye un aporte más a la construcción de lo que ha sido el hombre, Freud, y su obra. Aún queda mucho por decir.

**Palabras clave:** Freud, Correspondencia, Archivo, Ángel Garma.

### **Abstract**

Along the work of digitization and cataloguing of the Ángel Garma's Personal Archive, a real serendipity occurred. Three original manuscripts written by Dr. Sigmund Freud -father of psychoanalysis- were found. At first analysis, the only thing that could be assured was the author's identity. Everything else remained completely indecipherable. This all forced us to put in work a series of strategies in order to discover its contents, its date, and its impossible context. A spectrum of many questions spreads up: Who were these addressed to? How did they get to the hands of Angel Garma? The bright figure of Sigmund Freud dazzles every possible analysis we can make. He has, still in 2015, much to say, in the long process that concluded in the definitive translation of the letters.

**Keywords:** Freud, Correspondence, Archive, Angel Garma.